

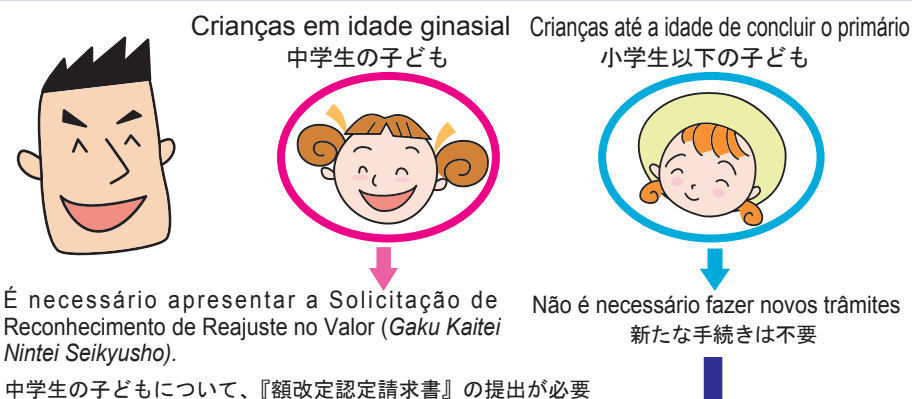
Solicitação do Subsídio à Criança (Kodomo Teate)

子ども手当の申請について

- Com a implantação do *Kodomo Teate*, aqueles que já vinham recebendo o *Jido Teate* até março de 2010, não precisam realizar os trâmites.
- 子ども手当の創設に伴い、3月末まで児童手当を受給していた方は、申請が免除されています。
- No entanto, aos que sustentam crianças que não se enquadravam no *Jido Teate*, mas se enquadram nas condições para recebimento do *Kodomo Teate* devem fazer os trâmites de solicitação.
- ただし、中学生の子どもなど、新たに子ども手当の対象となる子どもを養育されている方は、申請が必要です。
- Se passar do dia 30 de setembro, não será possível receber o valor retroativo. Portanto, solicite o mais rápido possível.
- 9月30日を過ぎると満額の支給が受けられなくなりますので申請はお早めをお願いいたします。

Uma pessoa que recebia o Jido Teate até 31 de março

《3月31日現在、児童手当を受給されている方》

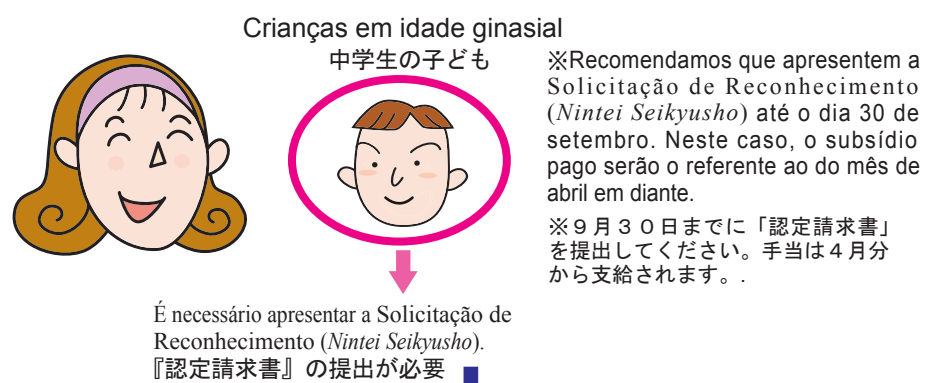


Subsídio à Criança 子ども手当

- ※ Entregue a Solicitação de Reconhecimento de Reajuste no Valor do Subsídio à Criança (*Gaku Kaitei Nintei Seikyusho*) até o dia 30 de setembro. Poderá receber o subsídio reajustado, desde o mês de abril.
- ※ 9月30日までに『額改定認定請求書』を提出してください。手当は4月分から増額されます。
- ※ Com relação às crianças que ingressaram no ginásio no mês de abril deste ano, (que eram alvo do *Jido Teate* até o mês de março) não é necessário fazer novos trâmites.
- ※ 4月に中学生になる子ども (3月まで児童手当の対象だった子ども) については手続きは不要です。

Pessoa que sustenta criança do ginásio, mas não era alvo do Jido Teate em 31 de março.

《3月31日現在、児童手当を受給されていない方で、中学生を養育している方》



Kodomo Teate 子ども手当

4

Contamos com sua compreensão com relação à finalidade do Subsídio à Criança (Kodomo Teate)

子ども手当の趣旨にご理解をお願いします

O Subsídio à Criança (*Kodomo Teate*) é fornecido com a finalidade de apoio à criação saudável das crianças que serão o alicerce da sociedade das próximas gerações. Assim, aqueles que serão beneficiados pelo subsídio devem utilizá-lo conforme a sua finalidade, tendo o dever de cumprir o que determina a lei sobre a utilização do Subsídio à Criança.

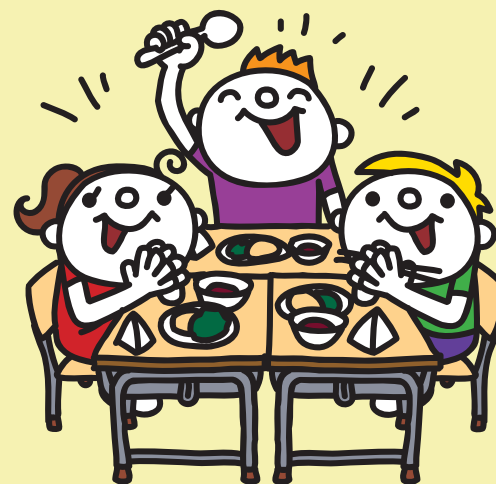
子ども手当は、次代の社会を担う子どもの健やかな育ちを応援するという趣旨のもとに支給するものです。子ども手当を受給された方には、子ども手当の趣旨に従って、子ども手当を用いなければならない責務が法律上定められています。

Qual o sonho da criança para o futuro? Pedimos que utilizem este subsídio pensando no futuro da criança, utilizando-o de forma proveitosa no desenvolvimento saudável da mesma.

子どもの将来の夢は何ですか？ 子ども手当は、子どもの健やかな育ちのために、子どもの将来を考え、有効に用いていただきますよう、よろしくお願いいたします。

(Se por ventura, utilizar este subsídio para outros fins que não tenham relação com o desenvolvimento da criança, deixando de efetuar pagamentos relacionados à sua criação, como o valor da merenda escolar, da mensalidade do jardim de infância, entre outros, não estará de acordo com as leis. Desta forma, contamos com a sua total compreensão com relação às finalidades do Subsídio à Criança.)

(なお、万一、子どもの育ちに係る費用である学校給食費や保育料等を滞納しながら、子ども手当が子どもの健やかな育ちと関係のない用途に用いられることは、法の趣旨にそぐいません。子ども手当の趣旨について十分にご理解をいただきますよう、よろしくお願いいたします。)



5

A sociedade como um todo, apoiando a criação saudável das crianças que serão o alicerce da sociedade das próximas gerações.

次代の社会を担う子どもの育ちを
社会全体で応援します

Ano 2010

平成 22 年度

SUBSÍDIO À CRIANÇA
KODOMO TEATE

子ども手当

NÃO ESQUEÇA DE ENTREGAR
OS DADOS ATUAIS

現況届をお忘れなく！



Informações お問い合わせ先

CIDADE DE OIZUMI

DEPARTAMENTO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL,
SEÇÃO DE APOIO À CRIAÇÃO DOS FILHOS

大泉町 社会福祉部 子育て支援課

0276-55-2631 Kosodate Shien-Ka

群馬県邑楽郡大泉町吉田 2465

Gunma-ken, Oura-gun, Oizumi-machi, Yoshida 2465

Este panfleto é voltado para as pessoas que já recebiam o "Jido Teate" até março de 2010.

このリーフレットは、平成 22 年 3 月まで児童手当を受けていた方等に対するお知らせです。

Conteúdo extraído da Home page do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar Social
Tradução: Hamamatsu-Shizuoka, Oizumi-Gunma

厚生労働省/翻訳・編集 静岡県 浜松市・群馬県 大泉町

O que é o Subsídio à Criança (*Kodomo Teate*)

子ども手当とは



● Finalidade do Subsídio à Criança (*Kodomo Teate*) 子ども手当の趣旨

O “Subsídio à Criança” é um sistema em que a sociedade, como um todo, dá apoio à criação saudável das crianças que serão o alicerce da sociedade das próximas gerações.

子ども手当は、次代の社会を担う子どもの健やかな育ちを社会全体で応援する制度です。

1. Beneficiário 支給対象

O Subsídio à Criança é fornecido às pessoas que sustentam crianças de 0 ano até a idade de concluir o ensino “ginasial” (*chugakko*), ou seja, até o primeiro dia 31 de março após ter completado 15 anos.

子ども手当は、0歳から中学校修了（15歳になった後の最初の3月31日）前の子どもを養育している方に支給されます。

2. Valor do subsídio 支給額

O valor é de 13.000 ienes por criança.

子ども一人につき月額13,000円

3. Época de pagamento 支給時期

Via de regra, o pagamento do subsídio será efetuado 3 vezes ao ano (junho/2010, outubro/2010 e fevereiro/2011), sendo fornecido o referente até o mês anterior de cada depósito.

子ども手当は、原則として、平成22年6月、10月、平成23年2月に、それぞれの前月分までが支給されます。

Quais são os trâmites a serem realizados?

手続きの方法は

● O que deve ser feito primeiramente はじめに行うこと

Requerer o reconhecimento de beneficiário 認定請求

Caso se enquadre novamente na condição de beneficiário, por motivos de nascimento, mudança de residência, entre outros, deverá apresentar a “Solicitação de Reconhecimento” (*Nintei Seikyusho*) na cidade onde reside (no caso de funcionário público, deverá apresentar no local de trabalho).

出生、転入等により新たに支給資格が生じた場合、子ども手当を受給するには、市区町村の窓口（公務員の場合は勤務先）に「認定請求書」の提出が必要です。

Apresentando a “Solicitação de Reconhecimento” (*Nintei Seikyusho*), se for reconhecido pela cidade, receberá o subsídio referente ao mês seguinte ao da solicitação. Portanto, recomendamos que realize a tramitação o mais rápido possível.

「認定請求書」を提出し、市区町村の認定を受ければ、子ども手当は、認定請求をした日の属する月の翌月分から支給されます。申請はお早めにお願いたします。

No entanto, se não for possível realizar a tramitação nos casos excepcionais, como nascimento, mudança de cidade ou ocorrência de calamidades naturais, entre outros, deve apresentar a “Solicitação de Reconhecimento” (*Nintei Sekyusho*) no prazo de 15 dias após se estabilizar. Desta forma poderá receber o subsídio referente ao mês seguinte ao da mudança de endereço, etc.

なお、出生、転入又は災害などやむを得ない理由により認定請求ができなかった場合には、そのやむを得ない理由がやんだ後 15 日以内に認定請求すれば、転入等の日の属する月の翌月分から支給されます。

Documentos a serem anexados na “Solicitação de Reconhecimento”

【認定請求に必要な添付書類等】

- Cópia da Caderneta do Seguro de Saúde, entre outros 健康保険被保険者証の写し等
Apresentar se o requerente for assegurado (assalariado, entre outros)
申請者が被用者（サラリーマン等）である場合に提出
- Dados da conta bancária do requerente, entre outros 請求者の銀行等の口座番号など
Dependendo do caso, podem ser solicitados outros documentos
この他、必要に応じて提出する書類があります。
(Se sustenta a criança, mas não mora junto com ela, entre outros)
(養育している子どもと別居している場合など)

①

● Para continuar recebendo o subsídio 続けて手当を受ける場合

“Entrega dos Dados Atuais” (*Genkyo Todoke*) 現況届

Via de regra, as pessoas que já recebiam o antigo subsídio “*Jido Teate*” até março de 2010, não necessitam apresentar a Solicitação, mas no mês de junho, deverão apresentar o “ Formulário dos Dados Atuais” (*Genkyo Todoke*). O Formulário, que deve ser preenchido na data base do dia 1º de junho, será para confirmar se a pessoa ainda se enquadra nos requisitos de beneficiário (se sustenta a criança).

平成22年3月まで児童手当を受けている方は、原則として子ども手当の申請は免除されていますが、6月に「現況届」を提出しなければなりません。この届は、6月1日における状況を記載し、子ども手当を引き続き受ける要件（子どもの監督や保護、生計同一）を満たしているかどうかを確認するためのものです。

Atenção, pois se o Formulário não for entregue, o pagamento do subsídio será suspenso a partir do mês de junho.

この届の提出がないと、6月分以降の手当が受けられなくなりますので、ご注意ください。

Documentos necessários na entrega do Formulário dos Dados Atuais

【現況届に必要な添付書類等】

- Cópia da Carteira do Seguro de Saúde, entre outros 健康保険被保険者証の写し等
Apresentar se o requerente for assegurado (assalariado, entre outros)
申請者が被用者（サラリーマン等）である場合に提出
- ※ Pede-se a Caderneta do Seguro de Saúde do beneficiário (assalariado) para confirmar se é assegurado ou não, pois no caso de assalariado, uma parte do “Subsídio à Criança” será pago pela empresa empregadora.
- ※ 被用者（サラリーマン等）の子ども手当の財源の一部として、事業主にご負担をいただいております。このため、保険証により被用者かどうかを確認させていただきます。

- Dependendo do caso podem ser solicitados outros documentos.
- その他、必要に応じて提出する書類があります。

● Na alteração dos Dados Atuais 届出の内容が変わったとき

1. Caso mude de cidade

他の市区町村に住所が変わるとき

Ao se mudar para outra cidade, a atual condição de beneficiário do Subsídio à Criança será anulada. Assim, para que possa receber o Subsídio à Criança, será necessário apresentar a “Solicitação de Reconhecimento” novamente.

他の市区町村に住所が変わる場合には、現在の子ども手当の支給資格が消滅します。転出後の市区町村で手当を受けるためには、新たに「認定請求書」の提出が必要になります。

Atenção, pois se atrasar na tramitação, não terá o direito de receber o pagamento do subsídio referente aos meses anteriores.

手続きが遅れますと、遅れた月分の手当が受けられなくなりますので、ご注意ください。

2. Caso haja aumento no valor do subsídio 子ども手当の額が増額されるとき

Se o número de crianças que se enquadram para receber o subsídio aumentar, devido ao nascimento, entre outros, será necessário apresentar a “Solicitação de Reconhecimento de Reajuste no Valor do Subsídio à Criança” (*Gaku Kaitei Nintei Seikyusho*).

現在、子ども手当を受けている方が、出生などにより支給の対象となる子どもが増えたときには、「額改定認定請求書」の提出が必要です。

Atenção! Não atrase nos trâmites, pois neste caso, o valor só sofrerá aumento no mês seguinte ao mês da entrega da “Solicitação de Reconhecimento de Reajuste no Valor do Subsídio à Criança” (*Gaku Kaitei Nintei Seikyusho*).

この場合、額改定認定請求をした日の属する月の翌月分から子ども手当の額が増額されますので、手続きが遅れないようにご注意ください。

3. Caso haja redução no valor do subsídio 子ども手当の額が減額されるとき

Caso a criança não seja mais público-alvo do subsídio por ter atingido a idade limite, ou caso diminuia a número de crianças, o beneficiário deve apresentar o “Solicitação de Reajuste no Valor do Subsídio à Criança” (*Gaku Kaitei Todoke*).

現在、子ども手当の支給対象となっている子どもの一部が年齢要件に該当しなくなった場合などにより支給の対象となる子どもが減ったときには、「額改定届」を提出してください。



②

4. Caso não haja mais crianças que se enquadram no recebimento do benefício 支給対象となる子どもがいなくなったとき

Quando deixar de sustentar a criança ou não houver mais crianças que se enquadram para receber o subsídio, deve apresentar a “Solicitação para Cancelamento do Subsídio por Justa Causa” (*Jukyu Jiyu Shometsu Todoke*).

子どもを養育しなくなったことなどにより支給の対象となる子どもがいなくなったときには、「受給事由消滅届」を提出してください。

5. Caso o beneficiário do subsídio se torne funcionário público 受給者の方が公務員になったとき

No caso de funcionário público, o “Subsídio à Criança” (*Kodomo Teate*) será pago pelo órgão empregador, portanto, deverá apresentar a “Solicitação para Cancelamento do Subsídio por Justa Causa” (*Jukyu Jiyu Shometsu Todoke*) na cidade onde reside e, ao mesmo tempo, deve apresentar a “Solicitação de Reconhecimento” (*Nintei Seikyusho*) no local de trabalho.

公務員の場合は、勤務先から子ども手当が支給されることとなりますので、住所地の市区町村に「受給事由消滅届」を提出するとともに、勤務先に「認定請求書」の提出が必要になります。

6. Caso o beneficiário mude o endereço dentro da mesma cidade, ou caso a criança que é sustentada pelo beneficiário mude de endereço

受給者の方が同じ市区町村の中で住所を変ったとき又は養育している子どもの住所が変わったとき

Realize a “Alteração do Endereço” (*Jusho Henko Todoke*).

「住所変更届」を提出してください。

7. Caso haja alteração no nome do beneficiário ou da criança 受給者の方又は養育している子どもの名前が変わったとき

Realize a “Alteração do Nome” (*Shimei Henko Todoke*)

「氏名変更届」を提出してください。



● Quanto a doação 寄附について

Para aqueles que desejam que este valor (integral ou parcial) seja aplicado em atividades de apoio à criação dos filhos, existe um tipo de trâmite simples para isso. Os interessados devem entrar em contato conosco.

子ども手当の全部又は一部の支給を受けずに、これをお住まいの市区町村に寄附し、子ども・子育て支援の事業に生かしてほしいという方には、簡便に寄附を行う手続きもありますので、が関心のある方はお問い合わせください。

Tabela de trâmites e solicitações relacionados ao Kodomo Teate

子ども手当関係届出、手続き一覧

Quando ocorrerem fatos novos que se enquadrem nas condições de beneficiário 新たに支給資格が生じたとき	“Solicitação de Reconhecimento” (<i>Nintei Seikyusho</i>) 認定請求書
Junho (Pessoas que já recebiam o subsídio) 6月（児童手当を受けていた方等）	“Formulário dos Dados Atuais” (<i>Genkyo Todoke</i>) 現況届
Quando mudar o endereço para outra cidade, etc. 他の市区町村に住所が変わったとき	“Solicitação para Cancelamento do Subsídio por Justa Causa” (<i>Jukyu Jiyu Shometsu Todoke</i>) “Solicitação de Reconhecimento” (<i>Nintei Seikyusho</i>) 受給事由消滅届、認定請求書
Quando o valor do benefício sofrer aumento por nascimento ou outros motivos 出生などにより支給対象となる子どもが増えたとき	“Solicitação de Reconhecimento” (<i>Nintei Seikyusho</i>) 認定請求書
Quando o valor do subsídio sofrer redução por atingir a idade limite ou outros motivos 年齢要件などにより支給対象となる子どもが減ったとき	“Solicitação de Reajuste no Valor do Subsídio à Criança” (<i>Gaku Kaitei Todoke</i>). 額改定届
Quando não houver mais criança que se enquadre nas condições, por atingir a idade limite ou outros motivos 年齢要件などにより支給対象となる子どもがいなくなったとき	“Solicitação para Cancelamento do Subsídio” (<i>Jukyu Jiyu Shometsu Todoke</i>) 受給事由消滅届
Quando o beneficiário tornar funcionário público 受給者が公務員になったとき	“Solicitação para Cancelamento do Subsídio por Justa Causa” (<i>Jukyu Jiyu Shometsu Todoke</i>), “Solicitação de Reconhecimento” (<i>Nintei Seikyusho</i>) 受給事由消滅届、認定請求書
Quando houver alteração de endereço dentro da mesma cidade 同じ市区町村の中で住所を変ったとき	“Pedido de Alteração de Endereço” (<i>Jusho Henko Todoke</i>) 住所変更届
Quando mudar o endereço da criança 養育している子どもの住所が変わったとき	“Pedido de Alteração de Endereço” (<i>Jusho Henko Todoke</i>) 住所変更届
Quando houver alteração do nome da criança ou do beneficiário 受給者又は養育している子どもの名前が変わったとき	“Pedido de Alteração do Nome” (<i>Shimei Henko Todoke</i>) 氏名変更届

③